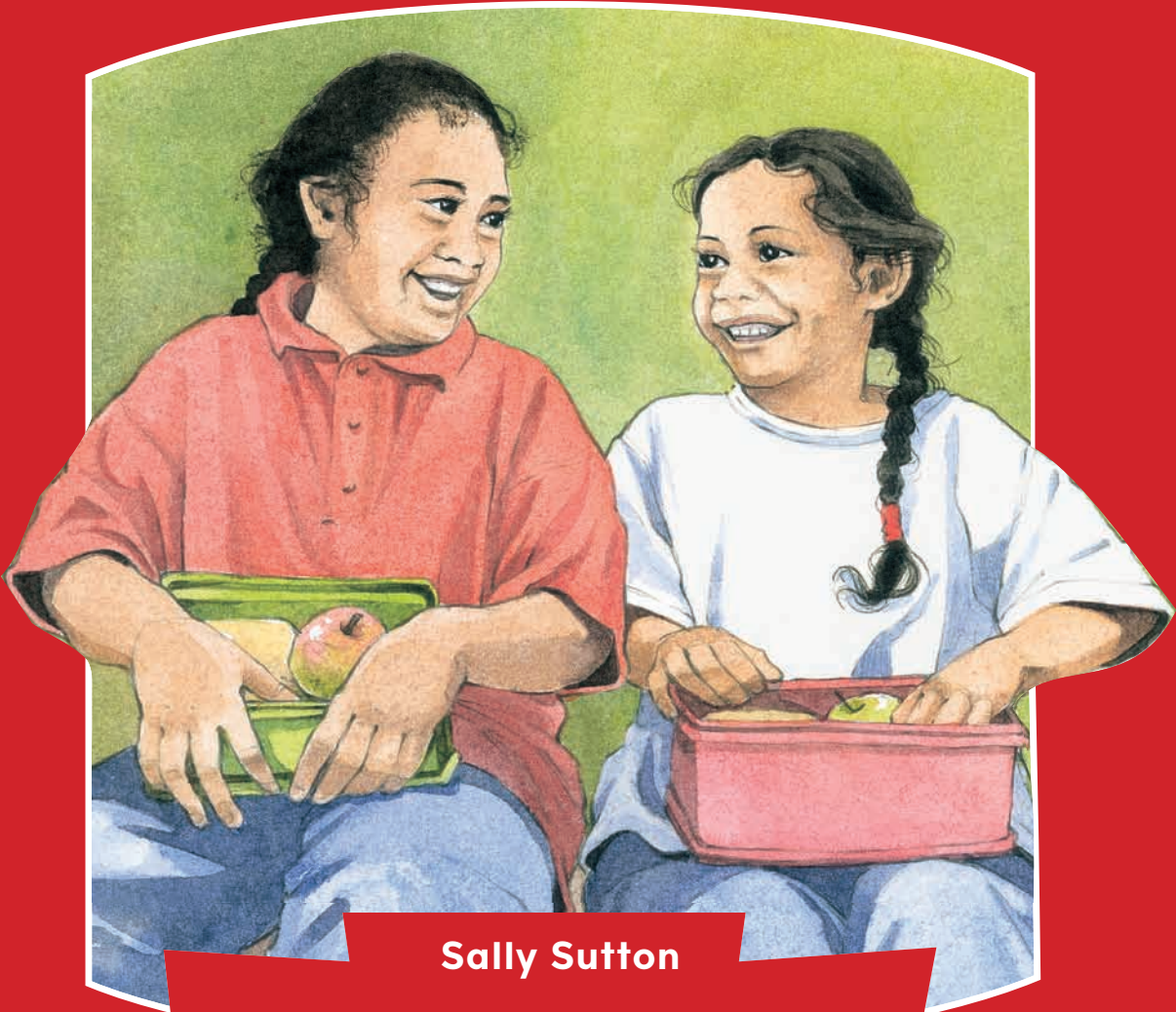


# Ko Hoku Tokoua



**Sally Sutton**

Supporting Pasifika learners  
through dual language texts

Ko e tohi eni ke lau fakataha mo e kau ako’.

Ko e fakahinohino ‘a e faiako mo hono fakalea ‘o e tohi’,  
‘e ma’u i he ‘initaneti’ i he  
<http://literacyonline.tki.org.nz/Pasifika-dual-language-books>

Ko e pulusi he ta’u 2015 ‘a e Nāunau ki he Ako’,  
Puha Meili 1666, ‘Uēlingatoni 6140, Nu’u Sila.  
[www.education.govt.nz](http://www.education.govt.nz)

Fu’aki pulusi *My Sister* ‘i he ngaahi talanoa Ready to Read

Tohi lea’ Ingilisi ma’umafai © Sally Sutton 2005  
Tohi lea faka-Tonga ma’umafai © Pule’anga 2015  
Fakatātā ma’umafai © Pule’anga 2005

Ko e koloa ‘a e Nāunau ki he Ako’.  
Ngaahi faka’eke’eke fai ki he kautaha pulusi’.

Ngāue pulusi: Lift Education E Tū  
‘Etita: Don Long mo Emeli Sione  
Palani fakatātā: Liz Tui Morris

ISBN 978 0 478 16076 5 (paaki)  
ISBN 978 0 478 16098 7 (‘initaneti)

Lava ke toe ‘ota ha ‘ū tohi mei he Ministry of Education Customer Services,  
‘initaneti [www.thechair.minedu.govt.nz](http://www.thechair.minedu.govt.nz)  
‘imeili: [orders@thechair.minedu.govt.nz](mailto:orders@thechair.minedu.govt.nz)  
pē telefoni ta’etotongi 0800 660 662, fax ta’etotongi 0800 660 663.

Kātaki o hiki ‘a e fika 16076.

# Ko Hoku Tokoua’

*fa’u ‘e Sally Sutton*

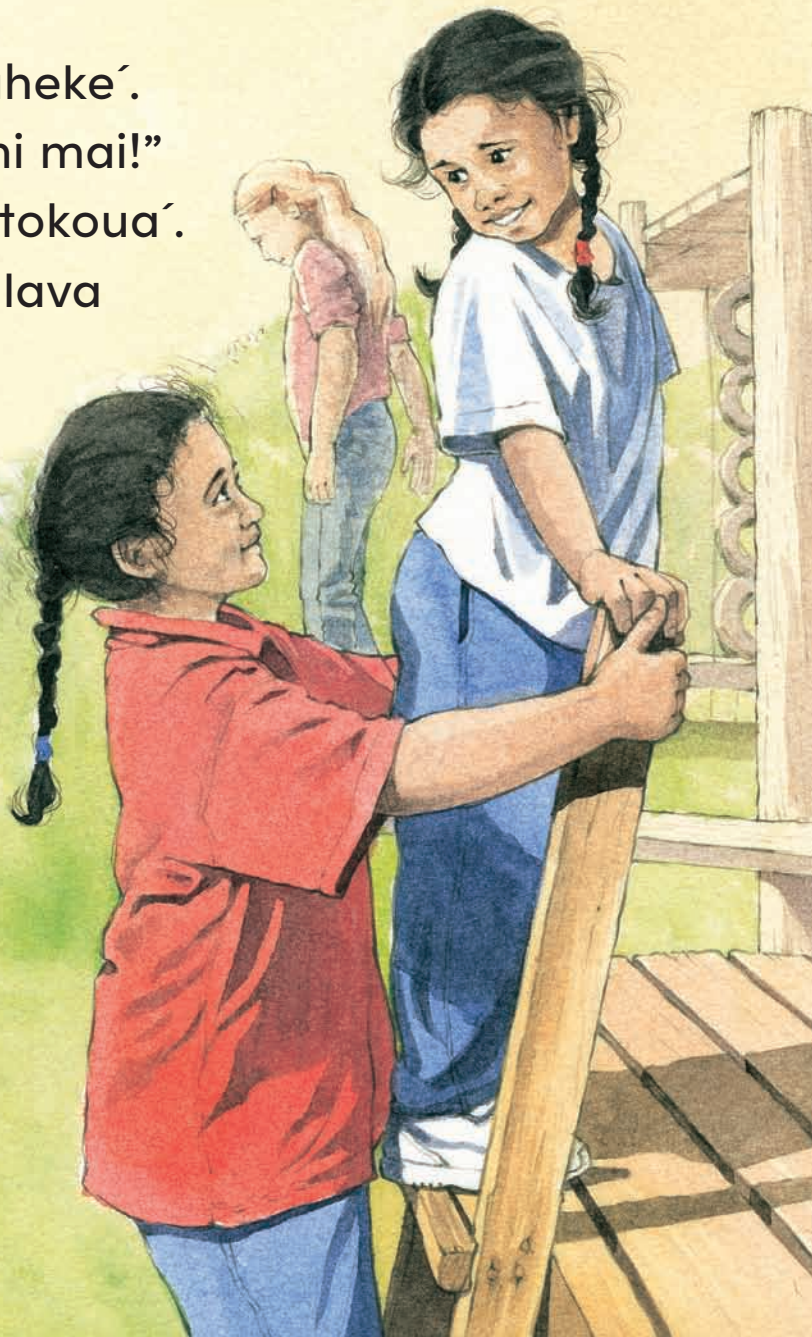
*tā fakatātā ‘e Jennifer Lautusi*

*liliu ‘e Emeli Sione*

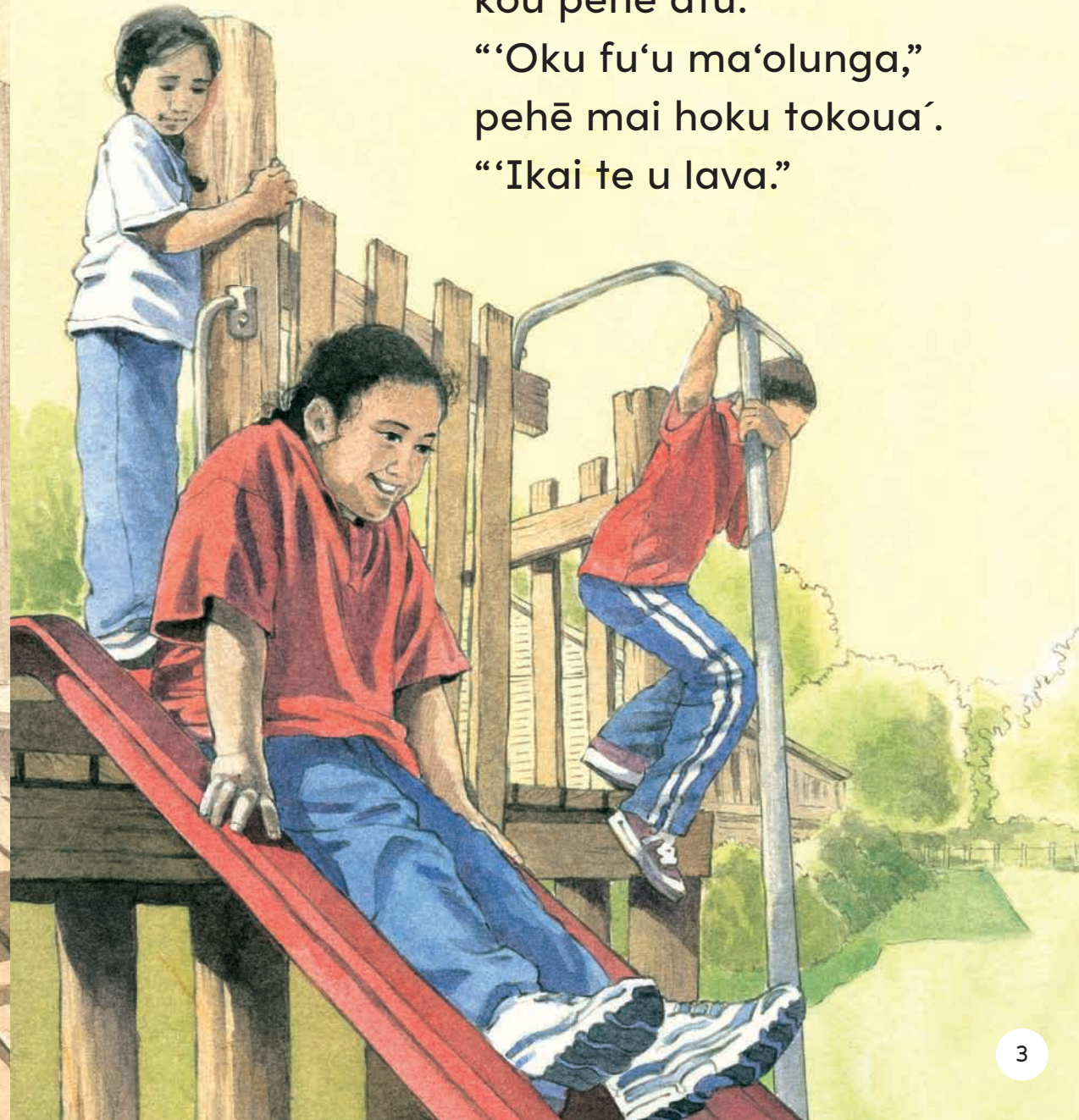


Nāunau ki he Ako’

‘I he taimi vainga,  
na‘a ma vainga  
he me‘a fakapaheke‘.  
“Kātaki ‘o tokoni mai!”  
pehē mai hoku tokoua‘.  
“Oku ‘ikai ke u lava  
‘o hifo ki lalo.”



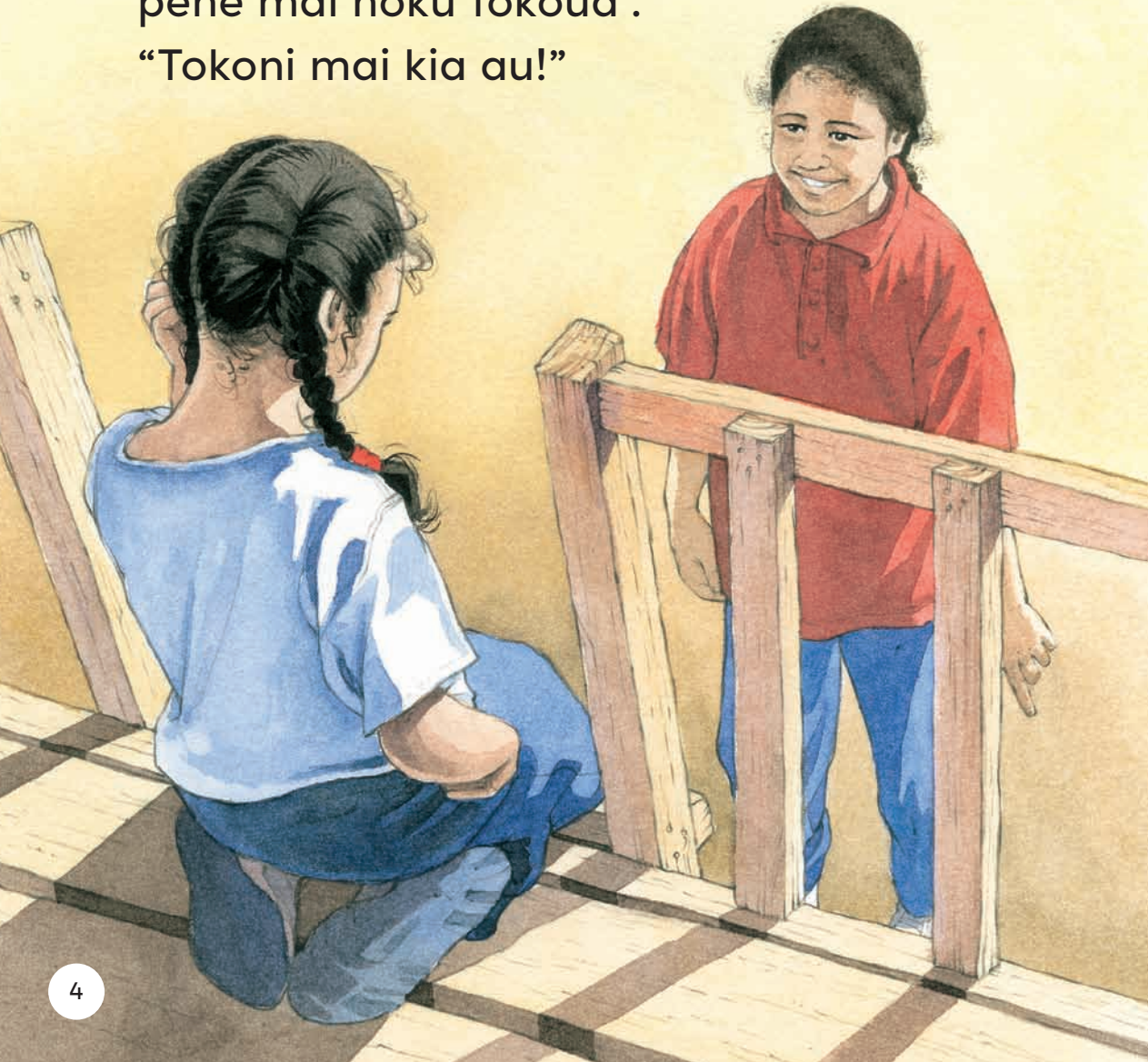
“Io, te ke lava pe koe,”  
kou pehē atu.  
“Oku fu‘u ma‘olunga,”  
pehē mai hoku tokoua‘.  
“Ikai te u lava.”



“Hifo ki lalo he tu‘unga,”  
pehē atu au.

“Oku ou fu‘u ilifia au,”  
pehē mai hoku tokoua’.

“Tokoni mai kia au!”



“Puna ki lalo ki he kelekele,”  
kou pehē atu.

“Oku ‘ikai te u lava,”  
pehē mai hoku tokoua’.

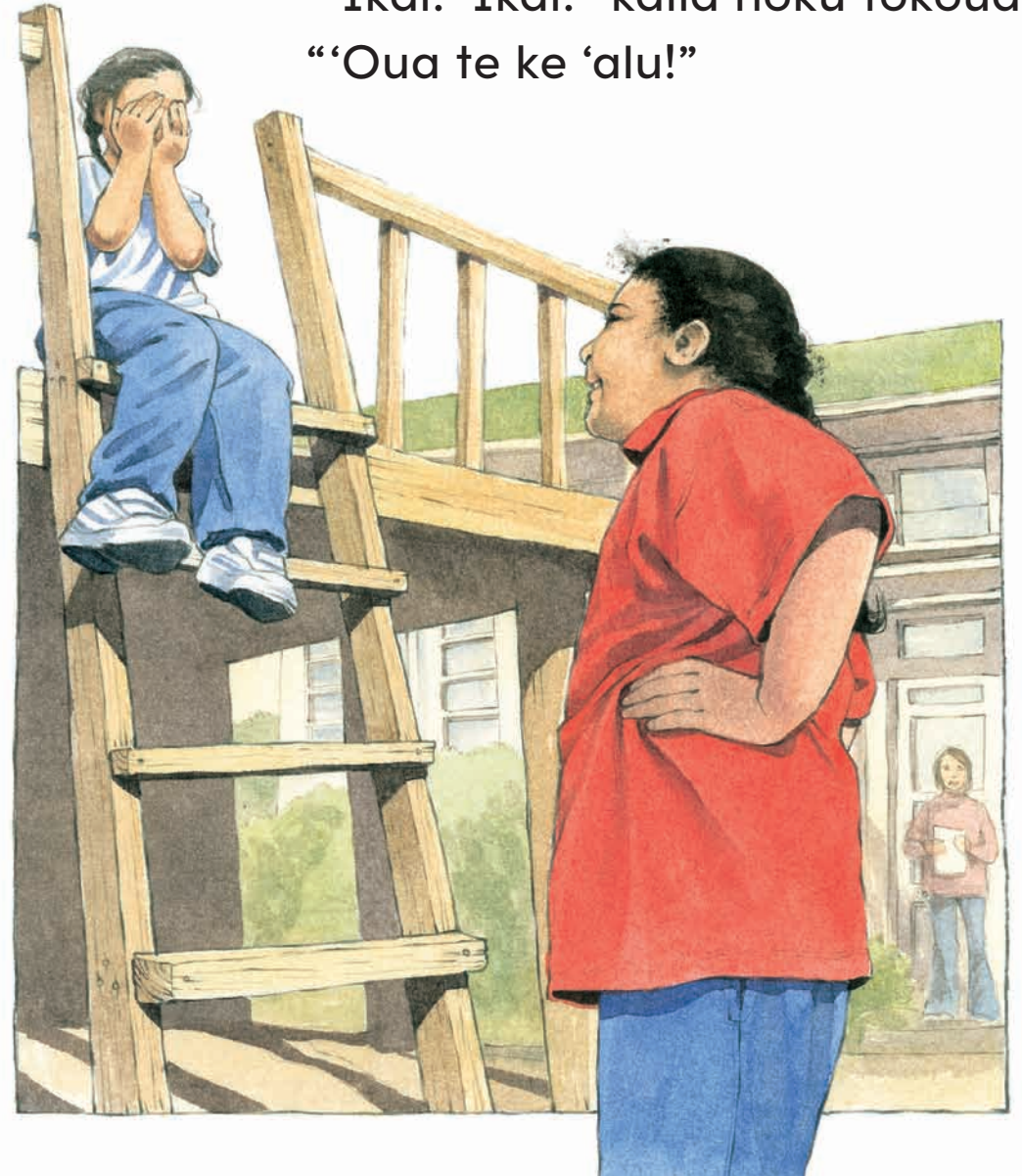
“Oku mama‘o ‘aupito.”

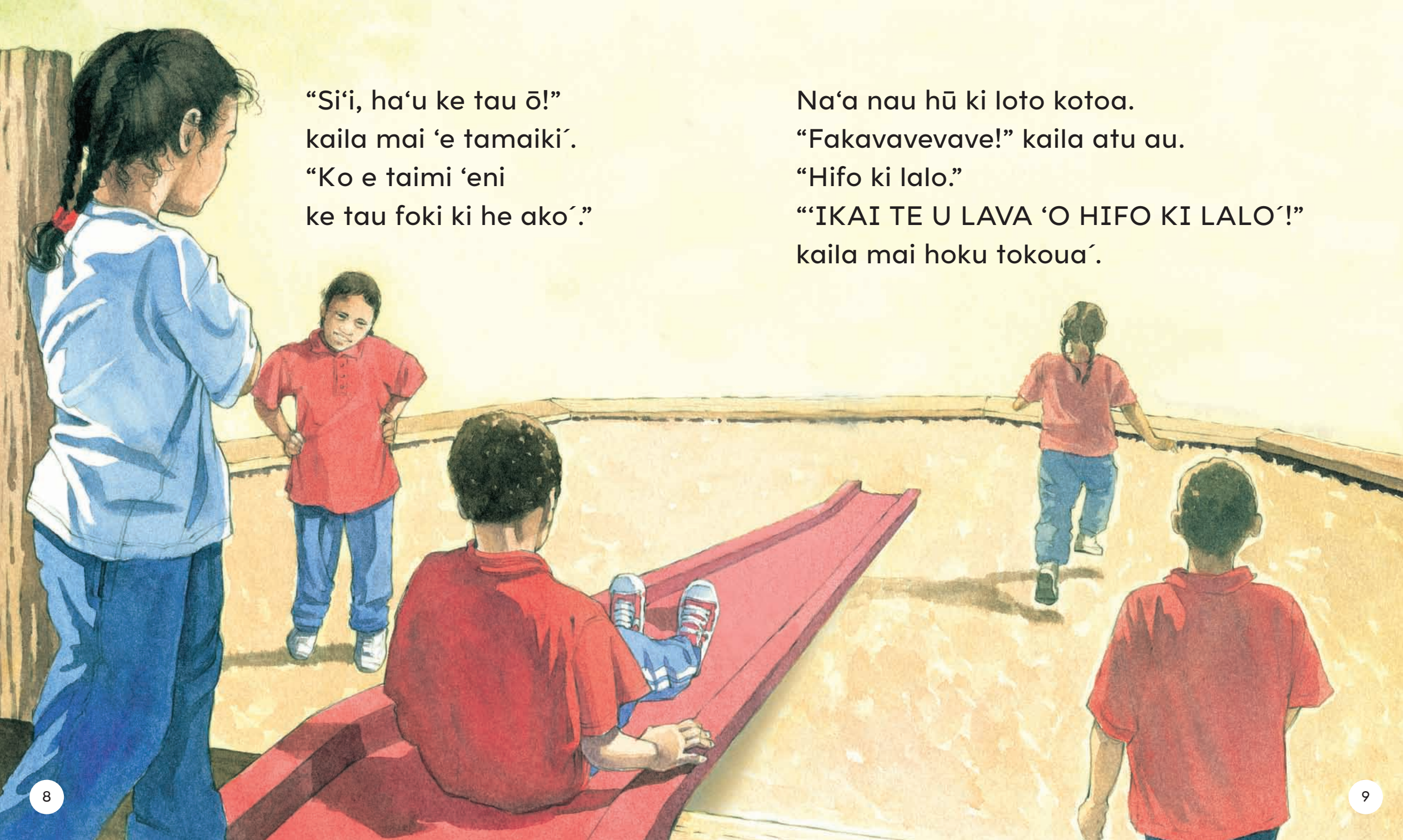


Tatangi mai 'e fafangu.  
“Fakavavevave!” pehē atu au.  
“‘Ikai te u lava! ‘Ikai te u lava!”  
ko hoku tokoua ia.  
Na'e kamata ke tangi ia.



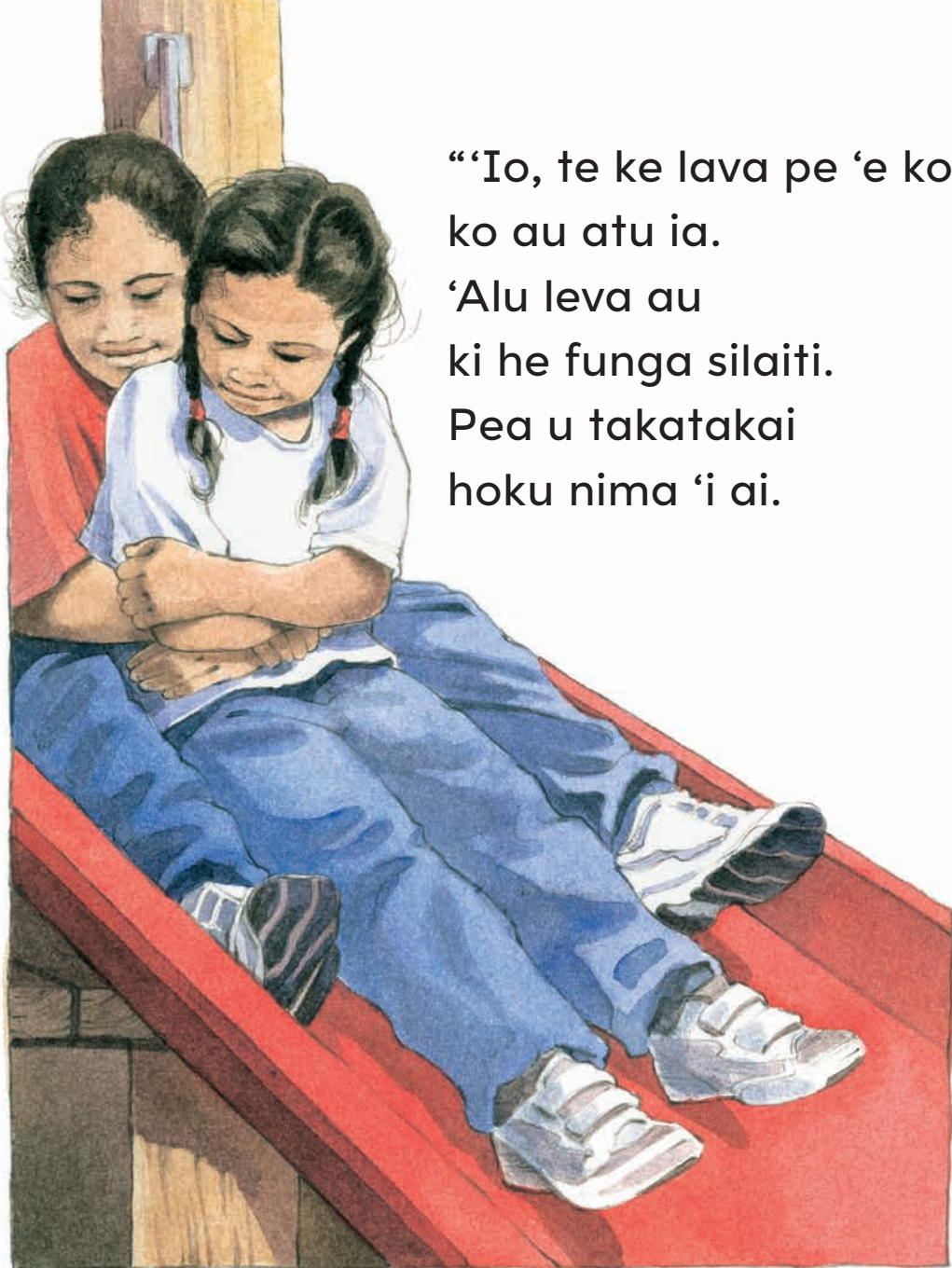
“Te u ‘alu ‘omai e faiako’,”  
pehē atu au.  
“‘Ikai! ‘Ikai!” kaila hoku tokoua’.  
“‘Oua te ke ‘alu!”



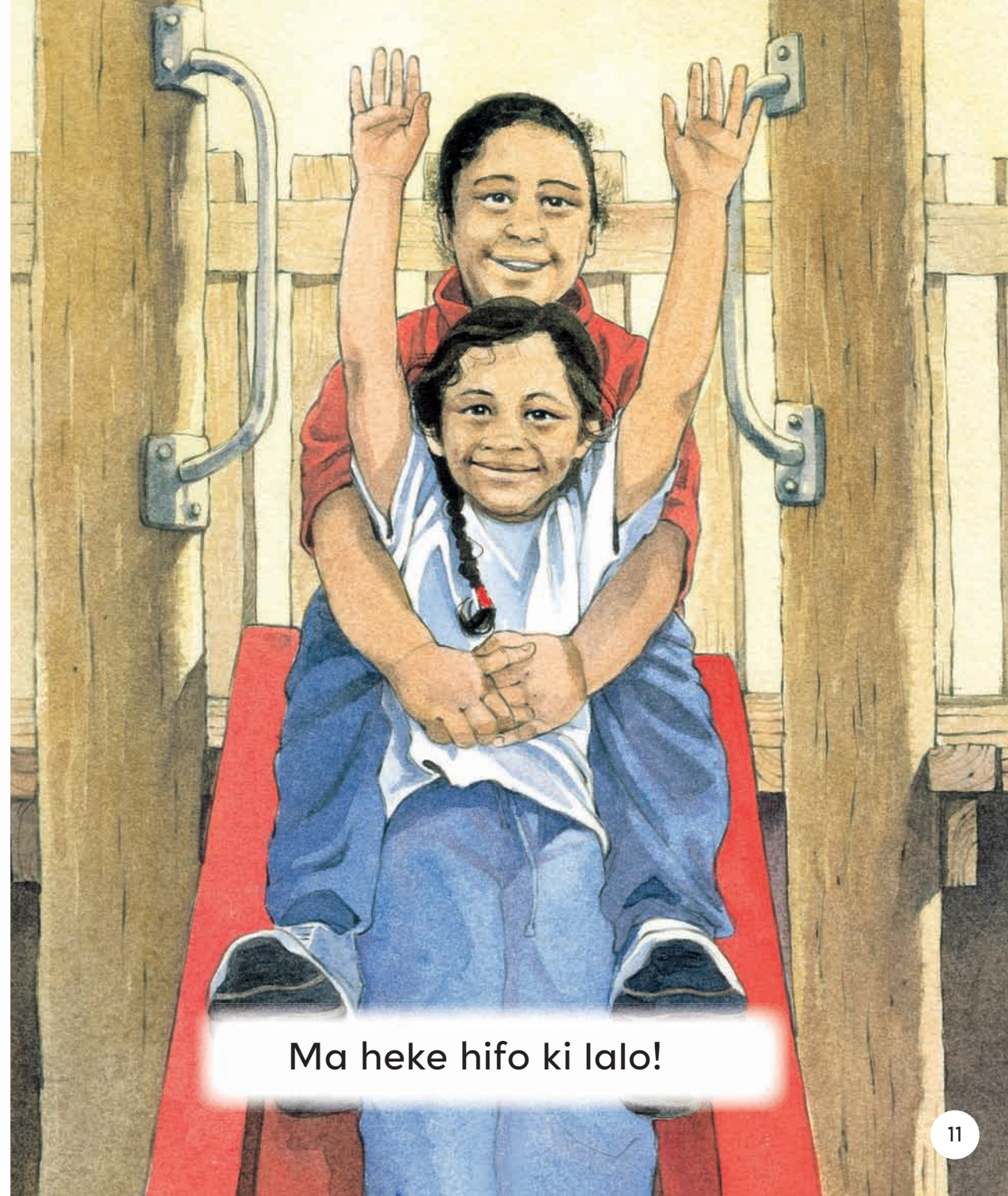
An illustration of a playground scene. On the left, a girl with braided hair, wearing a blue and white jacket and blue pants, stands with her back to the viewer, looking towards the right. In the center, a boy in a red shirt and blue pants sits on a red slide, also with his back to the viewer. To the right of the slide, another boy in a red shirt and blue pants stands with his hands on his hips, looking towards the girl in blue. In the background, a girl in a red shirt and blue pants is walking away from the viewer. On the far right, another boy in a red shirt and blue pants stands with his back to the viewer, looking towards the center. The background is a plain, light-colored wall.

“Si’i, ha’u ke tau ō!”  
kaila mai ‘e tamaiki’.  
“Ko e taimi ‘eni  
ke tau foki ki he ako’.”

Na’a nau hū ki loto kotoa.  
“Fakavavevave!” kaila atu au.  
“Hifo ki lalo.”  
“IKAI TE U LAVA ‘O HIFO KI LALO’!”  
kaila mai hoku tokoua’.



“Io, te ke lava pe ‘e koe,”  
ko au atu ia.  
‘Alu leva au  
ki he funga silaiti.  
Pea u takatakai  
hoku nima ‘i ai.



Ma heke hifo ki lalo!

“Mālō ‘aupito,”  
pehē mai hoku tokoua’.



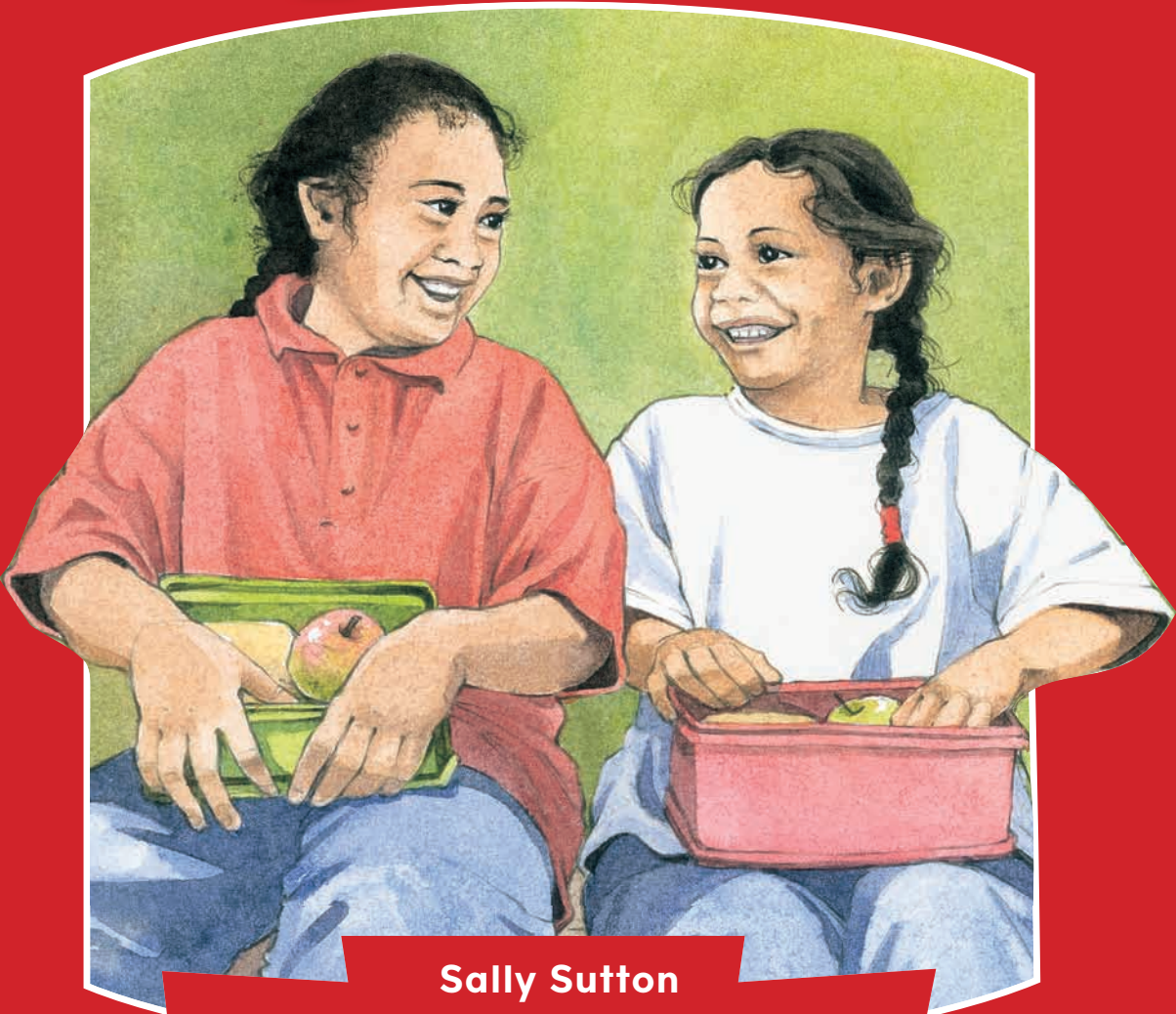




NGĀUE  
FAKATAHA

Lea  
Faka-Tonga

# My Sister



Sally Sutton

Supporting Pasifika learners  
through dual language texts

This book is for shared reading with students.

Teacher and audio support for this text is available online at  
<http://literacyonline.tki.org.nz/Pasifika-dual-language-books>

Published 2015 by the Ministry of Education,  
PO Box 1666, Wellington 6140, New Zealand.  
[www.education.govt.nz](http://www.education.govt.nz)

First published as *My Sister* in the Ready to Read series

English text copyright © Sally Sutton 2005  
Lea faka-Tonga text copyright © Crown 2015  
Illustrations copyright © Crown 2005

All rights reserved.  
Enquiries should be made to the publisher.

Publishing services: Lift Education E Tū  
Editors: Don Long and Emeli Sione  
Designer: Liz Tui Morris

ISBN 978 0 478 16076 5 (print)  
ISBN 978 0 478 16098 7 (online)

Replacement copies may be ordered from Ministry of Education Customer Services,  
online at [www.thechair.minedu.govt.nz](http://www.thechair.minedu.govt.nz)  
by email: [orders@thechair.minedu.govt.nz](mailto:orders@thechair.minedu.govt.nz)  
or freephone 0800 660 662, freefax 0800 660 663.

Please quote item number 16076.

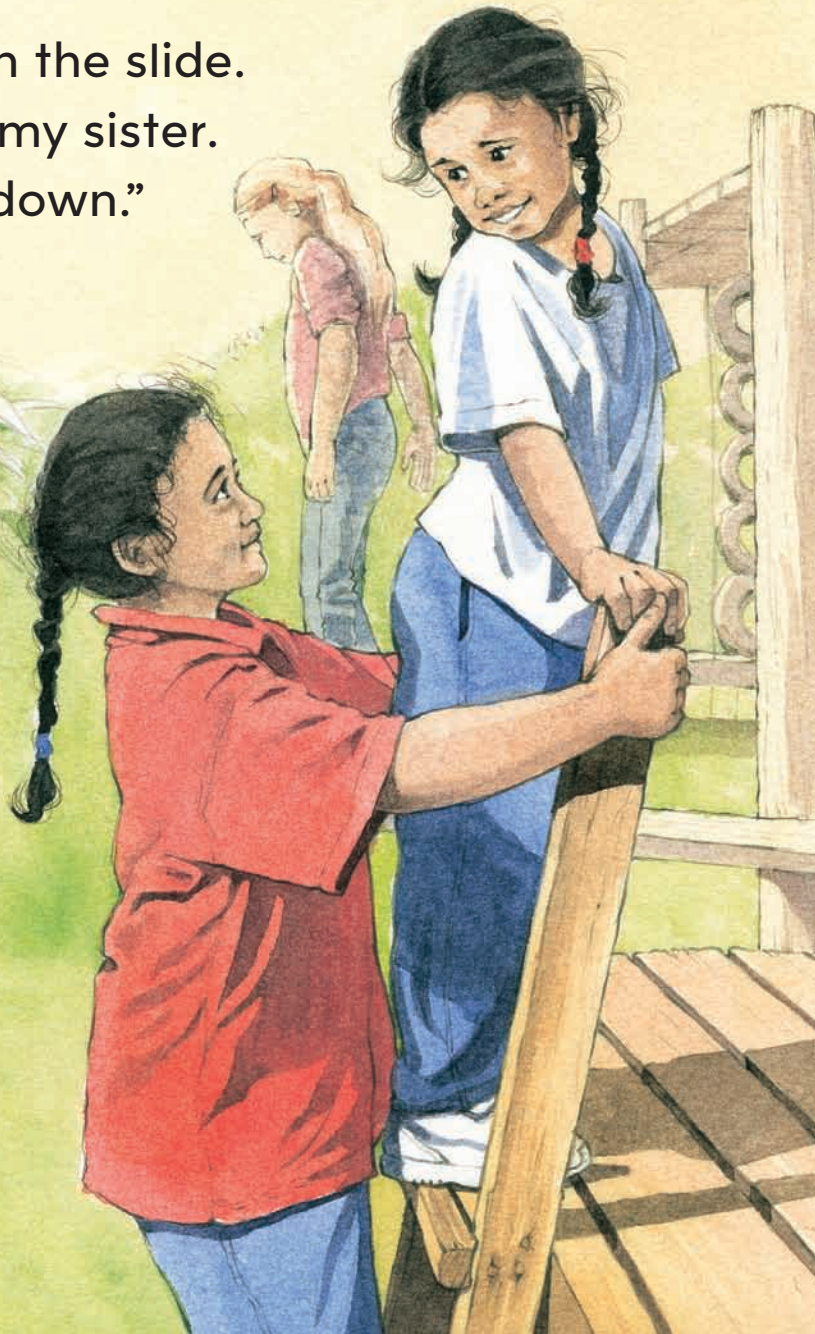
# My Sister

by Sally Sutton

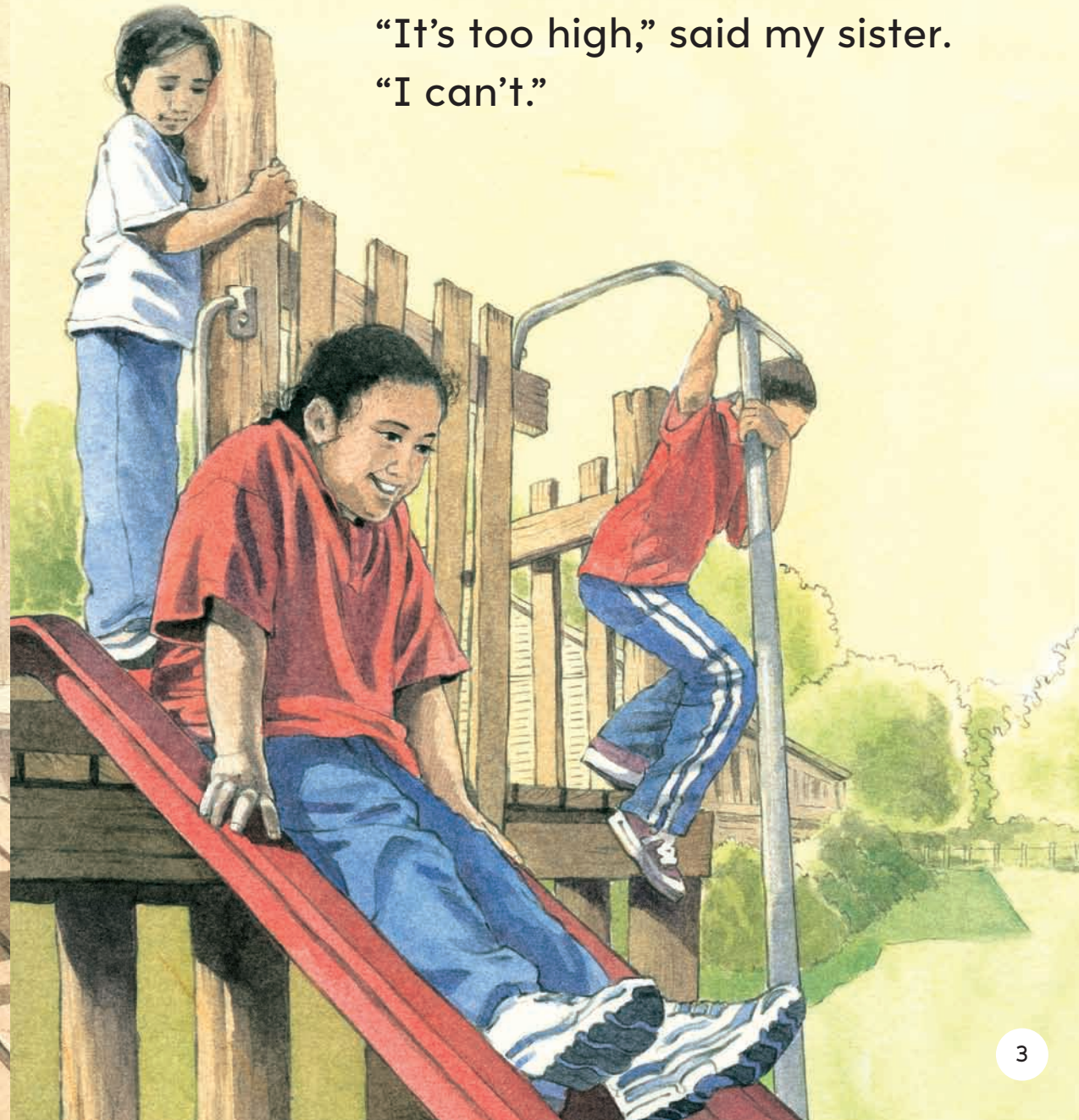
*illustrations by Jennifer Lautusi*



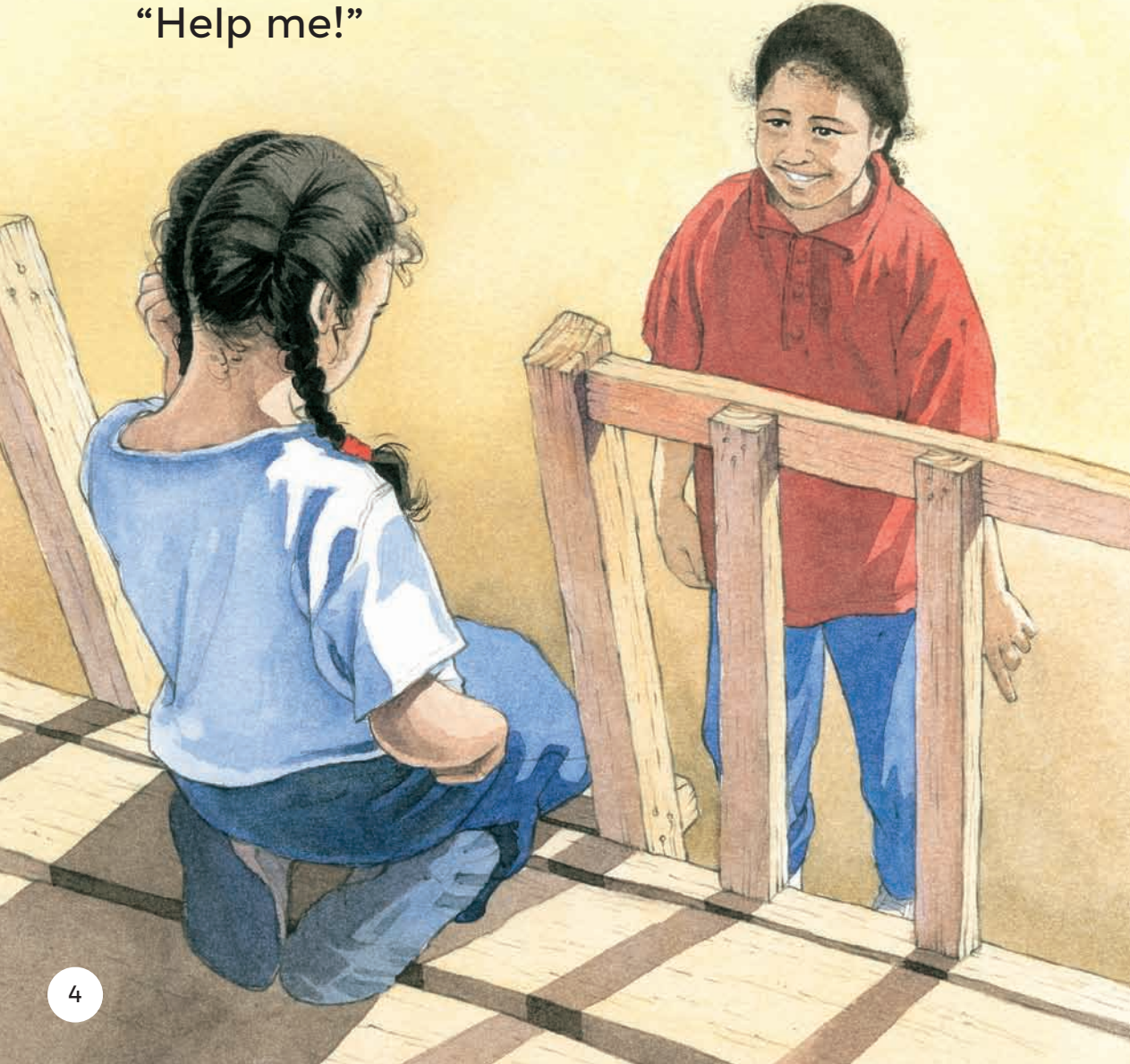
At playtime,  
we played on the slide.  
“Help!” said my sister.  
“I can’t get down.”



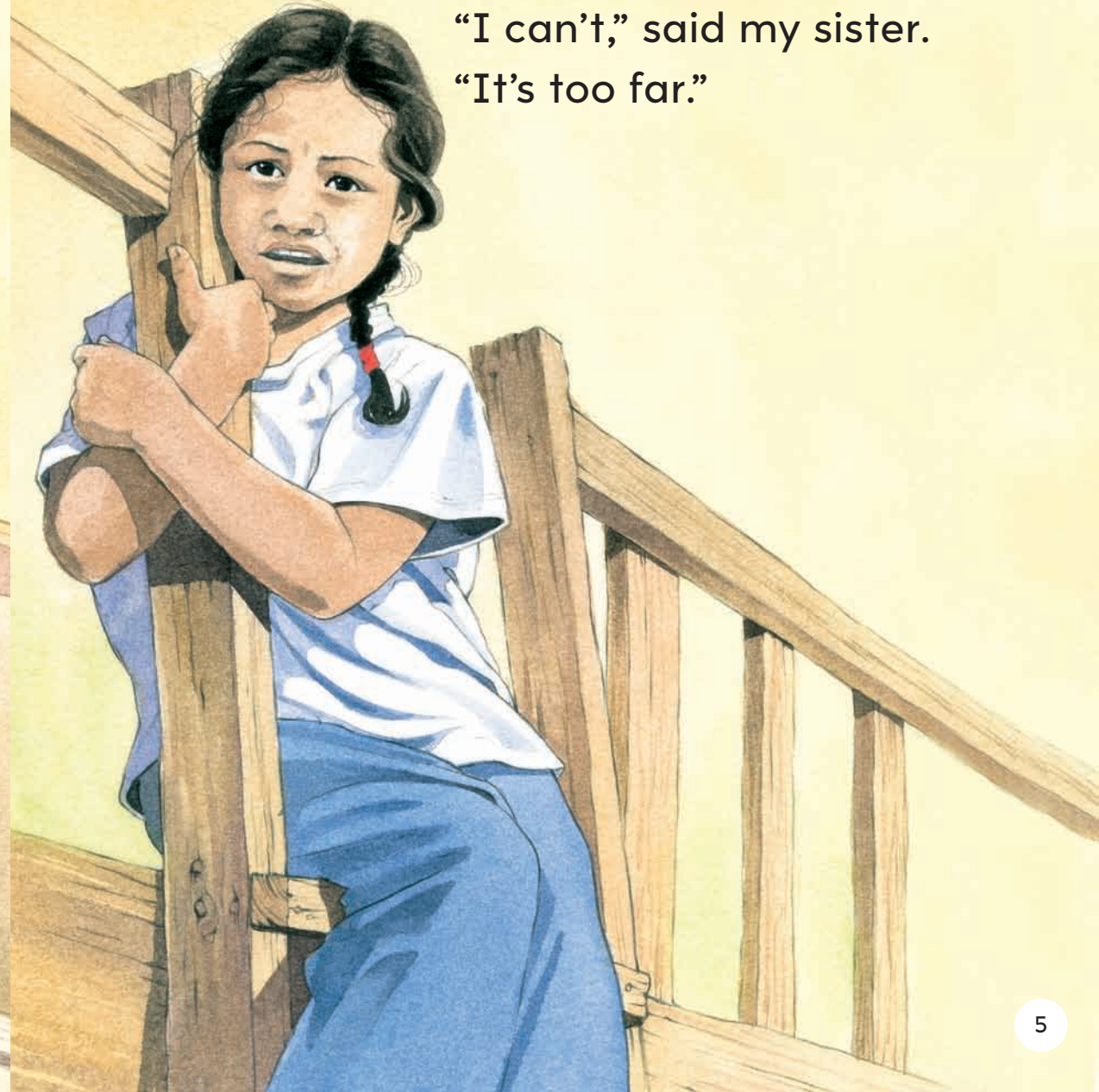
“Yes, you can,” I said.  
“It’s too high,” said my sister.  
“I can’t.”



“Come down the ladder,”  
I said.  
“I’m too scared,” said my sister.  
“Help me!”



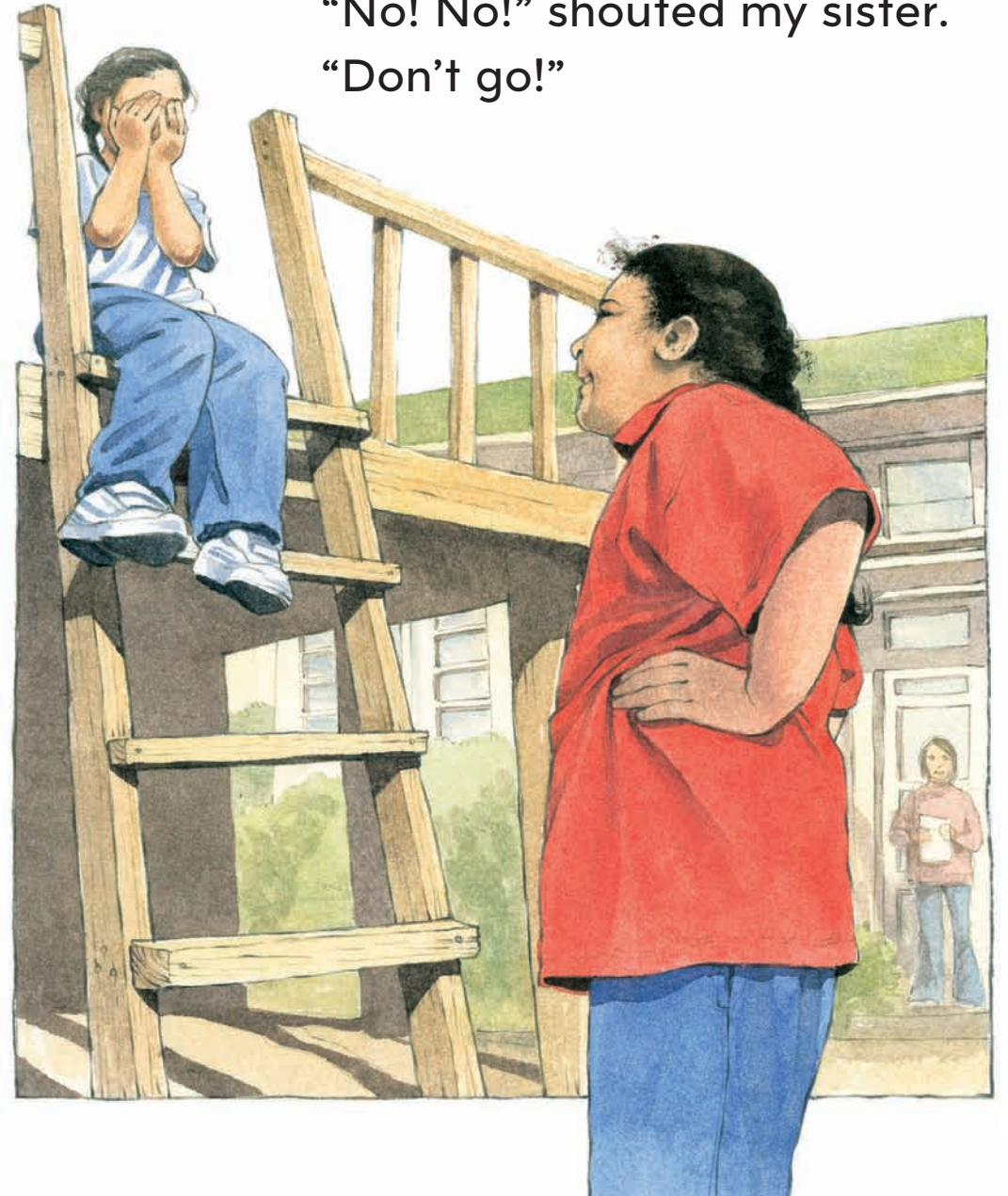
“Jump down to the ground,”  
I said.  
“I can’t,” said my sister.  
“It’s too far.”



The bell went.  
“Hurry up!” I said.  
“I can’t! I can’t!” said my sister.  
She started to cry.

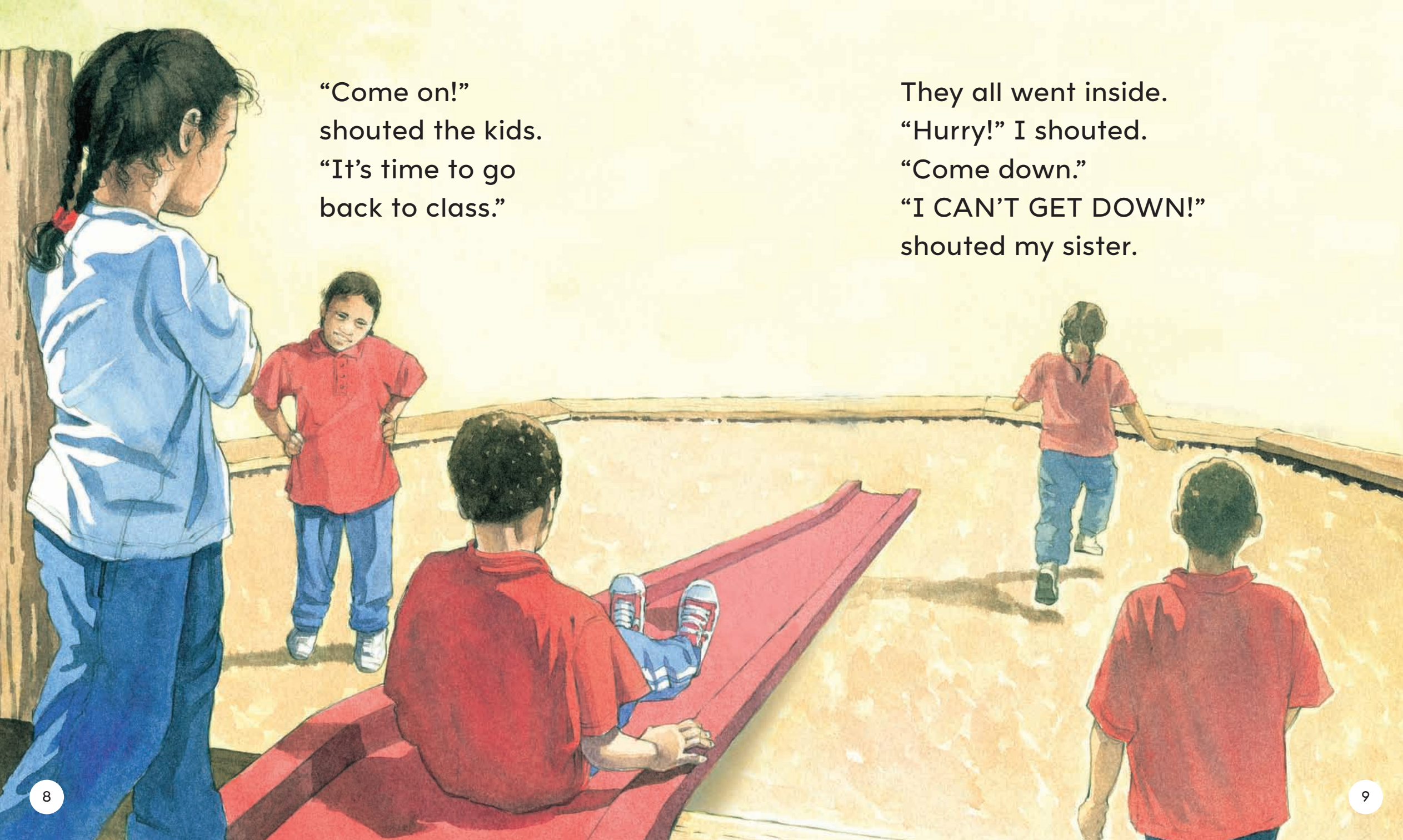


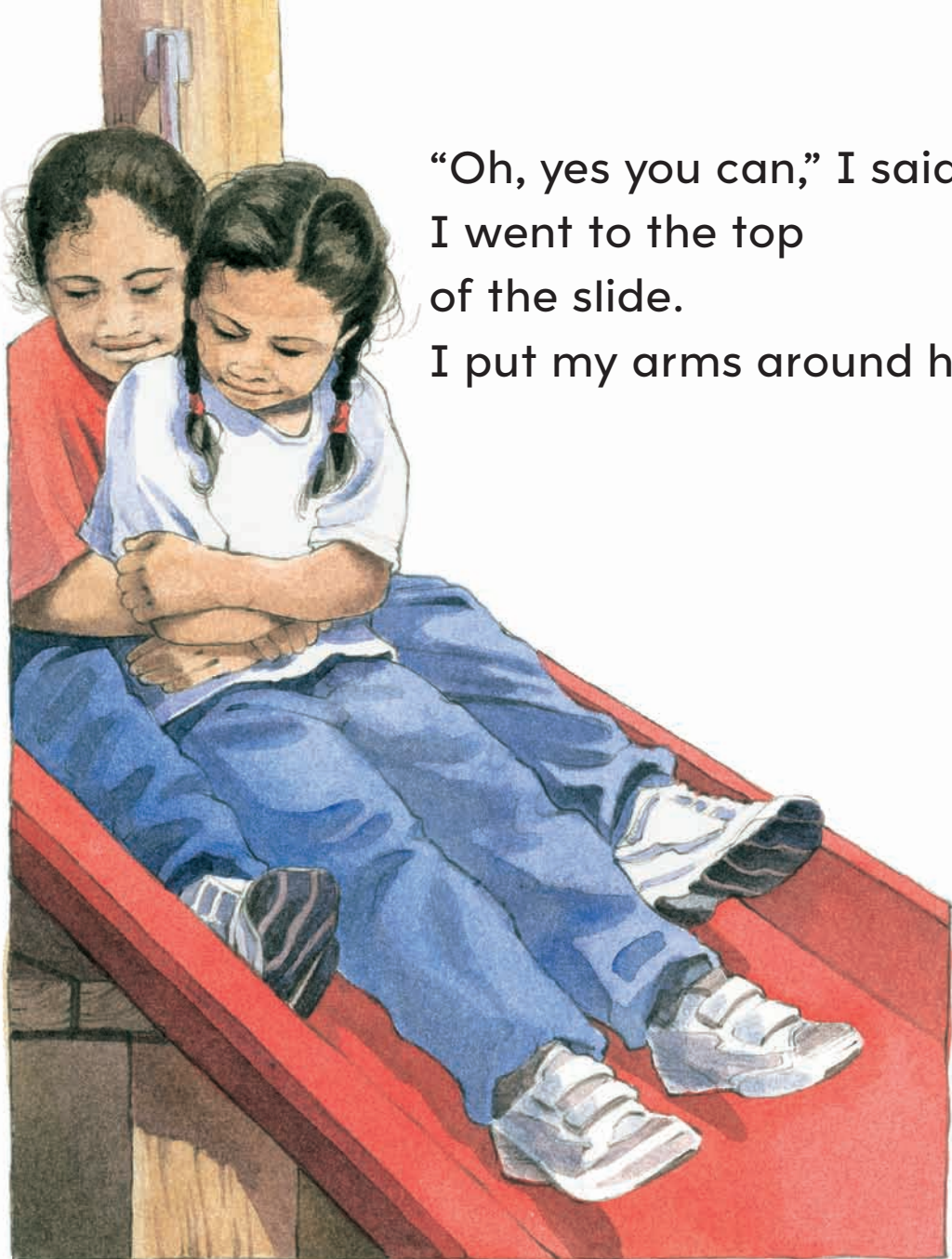
“I’ll get the teacher,” I said.  
“No! No!” shouted my sister.  
“Don’t go!”



“Come on!”  
shouted the kids.  
“It’s time to go  
back to class.”

They all went inside.  
“Hurry!” I shouted.  
“Come down.”  
“I CAN’T GET DOWN!”  
shouted my sister.





“Oh, yes you can,” I said.  
I went to the top  
of the slide.  
I put my arms around her.



Down we went!

“Thanks,” said my sister.

